

façon. Dieu, qui est le plus grand des poètes, vous comprend, vous aime » (349). Il le sait bien, et au fond d'elle-même, elle le sait aussi car elle peut écrire dans sa lettre du 1^{er} janvier 1929 que « le fond de [s]a vie, c'est toujours l'Amour » (195). C'est un beau gage pour la prochaine béatifiée potentielle de France. C'est aussi une formule toujours valable pour le XXI^e siècle désorienté.

Jan Zatloukal
(Université Palacký d'Olomouc)

Truhlářová, Jana (éd.) (2018), *Anton Vantuch (1921-2001) – romanista, literárny vedec, kultúrny historik a prekladateľ*, Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 361 p.

Après la publication de l'ouvrage dédié à Jozef Felix et à l'importance que les travaux de cet érudit ont eue pour la formation des études romanes en Slovaquie (et plus largement en Tchécoslovaquie)⁵, Jana Truhlářová s'intéresse, en tant qu'éditrice et co-auteure de cette monographie collective, à la vie et à l'œuvre fondatrice d'Anton Vantuch, une autre grande figure de renommée internationale qui a influencé le développement des études françaises en Slovaquie durant la seconde moitié du XX^e siècle.

Comme l'éditrice le précise dans l'Introduction, les travaux d'Anton Vantuch sont jusqu'alors restés à la marge de l'intérêt de la critique scientifique et universitaire. Le présent volume se veut ainsi un hommage à ce grand savant, fin connaisseur de la culture et de la littérature françaises (celles de l'Ancien Régime en particulier, mais pas uniquement), « médiateur » entre la culture française et slovaque par ses nombreuses traductions mais aussi par ses recherches d'historien de la pensée et de la littérature françaises. Les quatre parties de l'ouvrage cernent les principaux domaines de l'activité professionnelle d'Anton Vantuch : ses travaux en histoire littéraire, ses recherches en histoire, ses traductions littéraires et philosophiques, enfin ses travaux sur l'antiquité grecque et latine.

Jana Truhlářová ouvre la monographie avec son chapitre intitulé *Anton Vantuch – historien de la littérature et romaniste au carrefour des disciplines*. En lien avec les aléas de la carrière professionnelle d'Anton Vantuch à une époque où le climat idéologique ne lui était aucunement favorable, Jana Truhlářová fait découvrir au lecteur les différentes étapes et la richesse de ses travaux sur la littérature française de l'Ancien Régime, principalement sur l'œuvre de Montesquieu. Avec une précision minutieuse, l'auteure analyse les textes publiés par Vantuch, en proposant de ces derniers un classement thématique et chronologique : 1) les premiers travaux portant sur la littérature médiévale, avec notamment sa thèse de doctorat sur le poète Saxon ; 2) son œuvre capitale sur Montesquieu (en particulier sur les *Lettres persanes* et *De l'Esprit des Lois*), composée de plusieurs études fondamentales qui éclairent entre autres l'importance du voyage de Montesquieu en Slovaquie (Haute Hongrie)

⁵ Cf. Truhlářová, Jana (éd.) (2014), *Jozef Felix (1913-1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike*, Bratislava : Veda.

pour la formation des idées politiques du philosophe ; cette étude culmine dans une monographie parue en 1977, qui représente la seule synthèse publiée en Slovaquie jusqu'à nos jours ; 3) de nombreux articles, compte rendus et postfaces accompagnant des traductions d'œuvres françaises (*Heptaméron*, *Madame Bovary*, nouvelles de Maupassant, etc.), qui démontrent à la fois la largeur et la profondeur de l'érudition de Vantuch, capable de s'exprimer sur la littérature aussi bien « ancienne » que « moderne » ; 4) des textes consacrés à la problématique du théâtre français et tout particulièrement une monographie sur Molière, dédiée à la mémoire de Jozef Felix ; 5) enfin les derniers travaux, parmi lesquels on peut mentionner la collaboration à l'ouvrage collectif de *l'Histoire de la littérature française (Dejiny francúzskej literatúry, 1995)*, où Anton Vantuch rédige les pages sur l'histoire littéraire du Moyen-Âge au XVIII^e siècle. Dans ce chapitre très dense, Jana Truhlářová, en s'appuyant sur une lecture détaillée non seulement des propres textes d'Anton Vantuch mais aussi des diverses sources dont ce dernier avait pu disposer à son époque, montre la pertinence et la justesse de ses analyses qui, à bien des égards, ont été novatrices et fondatrices au niveau international.

Dans le chapitre suivant, intitulé *Anton Vantuch et sa carrière à l'Institut d'Histoire de l'Académie slovaque des sciences*, l'historienne Eva Frimmová fait également ressortir la dimension internationale de la carrière d'Anton Vantuch, en rappelant la notice parue dans la *Revue Montesquieu* en 2001 à l'occasion du décès du romaniste, notice qui confirmait la considération et l'estime dont il jouissait auprès de la critique française montesquieuiste. L'auteure du chapitre concentre toutefois son attention sur les recherches en historiographie que Vantuch avait menées au sein de l'Institut d'Histoire de l'Académie slovaque des sciences, où il avait été employé entre 1961 et 1981. Celles-ci dévoilent un autre pan de son immense érudition qui englobait l'histoire et la culture française aussi bien que slovaque. À travers les difficultés liées à l'hostilité du régime communiste, Eva Frimmová dresse le portrait d'un Anton Vantuch actif dans divers champs : en dehors des publications consacrées en particulier à la période de l'Humanisme et de la Renaissance et allant jusqu'aux Lumières, il organisait et participait à de nombreux colloques internationaux, effectuait des travaux de rédaction lors de la préparation des actes de ces colloques (par exemple *Humanisme et Renaissance en Slovaquie*, actes du colloque tenu en 1965 à Smolenice, base de toutes les recherches ultérieures des historiens slovaques sur la période en question), initiait et participait à la création de divers comités (par exemple le « Comité pour l'étude de l'Antiquité et du Moyen-Âge auprès de l'Institut d'Histoire » en 1963), etc. En analysant et commentant les travaux de Vantuch en matière d'histoire, l'auteure met en relief deux monographies : *Homère et le monde homérique (Homér a homérsky svet, 1960)*, première grande synthèse précédant et préparant en quelque sorte les traductions de *l'Illiade* et de *l'Odyssée* par Miloslav Okál ; *Johannes Sambucus. Vie et œuvre d'un savant de la Renaissance (Ján Sambucus. Život a dielo renesančného učenca, 1975)*, où Anton Vantuch avait présenté, pour la première fois, la figure et l'ampleur de l'œuvre de ce grand humaniste originaire de Trnava. Enfin, tout comme Jana Truhlářová dans le chapitre précédent, Eva Frimmová met

en lumière l'extraordinaire richesse des travaux d'Anton Vantuch dont les connaissances philologiques, philosophiques, littéraires, culturelles et historiques lui ont permis de traverser les époques et les genres et, à chaque fois, de fournir au lecteur une image complexe sur la période, l'auteur et l'œuvre étudiés. Nombre de ses textes restent ainsi une référence pour le public actuel ou ont posé les jalons de recherches ultérieures.

Anton Vantuch – traducteur est le titre du troisième chapitre, rédigé par Katarína Bednárová, historienne de la littérature et spécialiste en traductologie. En passant des débuts de son travail de traducteur (*Lectures de littérature mondiale – Čítanie zo svetovej literatúry*, 1960) à l'apogée que représente la traduction de textes choisis des *Essais* de Montaigne (*Eseje*, 1975), Katarína Bednárová analyse en détail la conception vantuchienne de la traduction, comprise comme indissociable de la critique littéraire, c'est-à-dire de l'interprétation littéraire, linguistique, historique et culturelle du texte, ce qui permet par la suite de rendre le texte compréhensible à tous les niveaux pour le lecteur slovaque. L'auteure éclaire le travail d'Anton Vantuch dans le contexte contemporain du climat intellectuel et de l'état de la traductologie dans les années 1960 (en parlant notamment de la situation concernant la traduction des textes philosophiques), et avant d'aborder la problématique de la traduction des *Essais* de Montaigne, elle introduit le débat autour du genre de l'essai, de sa définition et du problème que ces questions pouvaient poser au traducteur. Se faisant elle-même héritière de la méthode d'Anton Vantuch, Katarína Bednárová analyse d'abord le contexte de la naissance de l'essai français et donc des *Essais* de Montaigne, la situation linguistique de la France du XVI^e siècle, les spécificités de la langue de Montaigne, les particularités de la ponctuation, etc. Ces précisions sont nécessaires pour apprécier par la suite le travail de traduction effectué par Anton Vantuch. En rapport avec la traduction des *Essais* par Václav Černý (publiés 9 ans plus tôt), sont mis en lumière les « choix » qu'un tel texte exigeait de la part du traducteur : segmentation du texte, ponctuation, traduction (ou pas) des citations latines et autres. Katarína Bednárová souligne en effet que le « choix traductologique » représente une des constantes du travail de Vantuch. Ce choix est lié à la lecture critique du texte, à son remplacement dans le contexte historique, littéraire et culturel français et à l'effort d'acculturation pour le milieu récepteur slovaque. Si une place privilégiée est accordée dans ce chapitre à la traduction des *Essais*, l'auteure les met en relation avec de nombreuses autres traductions montrant l'étendue de l'intérêt d'Anton Vantuch en cette matière (Descartes, Diderot, d'Alembert, Bergson, Sartre, etc.), et ceci pour ne parler que des textes philosophiques. Lors de sa carrière active de traducteur, longue d'une trentaine d'années, Vantuch a pu inscrire à son compte un nombre considérable d'œuvres faisant partie du canon de la littérature française, notamment des XVIII^e et XIX^e siècles. Pour la plupart, ses traductions restent un point de référence jusqu'à nos jours et attendent, comme le souligne Katarína Bednárová, d'être étudiées de manière approfondie par les spécialistes en traductologie.

Enfin, dans le quatrième et dernier chapitre de l'ouvrage, le philologue classique Daniel Škoviera apporte quelques éclaircissements, du point de vue plutôt

personnel, sur les relations complexes et parfois compliquées entre Anton Vantuch et Miloslav Okál, doyen de la philologie classique de l'époque. Vantuch maîtrisait les langues classiques et, en plus de la littérature française de l'Ancien Régime, ses travaux ont porté sur des auteurs de langues et d'époques différentes. Daniel Škoviera en évoque deux – déjà mentionnés plus haut – grâce auxquels les chemins et les intérêts professionnels de ces érudits se sont croisés : *Homère et le monde homérique* (1960) et *Johannes Sambucus. Vie et œuvre d'un savant de la Renaissance* (1975). Dans la continuation des chapitres précédents où les contraintes de la vie professionnelle d'Anton Vantuch étaient mises en rapport étroit avec le climat politique de l'époque, un regard personnel est jeté sur les destins difficiles de Vantuch et d'Okál et en dit long sur la situation des intellectuels dans la seconde moitié du XX^e siècle en Tchécoslovaquie.

Anton Vantuch (1921-2001) – romaniste, chercheur en littérature, historien du culturel et traducteur constitue un immense apport à l'histoire de la constitution des études romanes (françaises) en Slovaquie et plus largement en Tchécoslovaquie. La personne d'Anton Vantuch est, à côté de celle de Jozef Felix, une figure fondatrice, et pourtant l'étendue de son œuvre historique, critique et de traduction n'a pas encore suffisamment été mise en lumière. De ce point de vue, un important travail préparatoire a été fait pour faciliter toutes les recherches ultérieures sur l'état et l'évolution des études françaises en Slovaquie, à savoir la bibliographie complète des œuvres d'Anton Vantuch ajoutée en appendice de l'ouvrage, rassemblée et établie par Veronika Čejková. L'incroyable variété des champs d'intérêts et l'extrême profondeur de l'érudition à laquelle les auteurs de la monographie, collègues ou successeurs d'Anton Vantuch, rendent hommage, font de ce dernier une sorte d'incarnation de l'idéal humaniste. Les pages de cet ouvrage invitent à le suivre.

Andrea Tureková
(Université d'Économie de Bratislava)